

Az Osztályok a következő szakszótárak megjelentetését javasolják:

A munkálatok megkezdésének időpontja: 1954. Megjelenés időpontja: 1954.

- 1./ Magyar-oroszl jogi szótár Orosz-magyar műszaki szótár
/munkálatai folynak/
2./ Ötnyelvű geodéziai-geofizikai szakszótár
/magyar, orosz, német, francia, angol, esetleg olasz is/
1955.

- 3./ Francia-magyar műszaki szótár Magyar-oroszl jogi szótár
Ötnyelvű geodéziai-geofizikai szakszótár
1956.

- 4./ Magyar-angol műszaki szótár Francia-magyar műszaki szótár
1958.

Magyar-angol műszaki szótár

Indoklás:

1./ Az 1950-ben megjelent orosz-magyar rész párja. Az új terminológiai fejlődést figyelembe veszi. Felöleli a szoros értelemben vett államigazgatási és jogi műszavak mellett a népgazdaság fontos kifejezéseit is, továbbá a politikai, diplomáciai és kulturális kapcsolatok kifejezéseit is.

Szerzők: Rákos Ferenc és Tardi Lajos

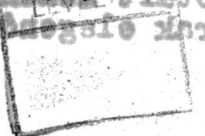
Szerkesztő: Lévai László

Lektorok: Szabó László és Lévai László

Javasolt példányszám: 5000

2./ Több irányból felmerült a kívánság egy-egy műszaki szakterületet felölelő többnyelvű /magyar, orosz, német, francia, angol esetleg olasz/ szótárak kiadására. A műszaki osztály elsőként javasolja kiadni az ötnyelvű geodéziai-geofizikai szakszótárt, melynek munkálatai már igen előrehaladott állapotban vannak. Ezidőnkig szerint már 20.000 kartoték kézírásban rendelkezésre áll.

./.



Szerkesztő: Rédei István ezredes. A rendelkezésre álló műszaki szakszótárak nem elégithetik ki a geodézia, gravitációs, szeizmologia, szeizmika, meteorologia és a geofizikának több speciális, újonnan kifejlődött ágával /radiológia, kémiai geofizika stb./ foglalkozó nagyszámú szakembereink igényeit.

Szótár kiadását indokolttá teszi az, hogy a külföldi irodalom állandó figyelemmel kíséréséhez nagy segítséget nyújtanak.

A geodéziai-geofizikai tudomány-terület az utóbbi évtizedekben sok új kifejezéssel bővült, melynek egyértelmű magyar terminológiája még nem általánosan ismert, ezen a téren is igen nagy segítséget jelentene a megjelenő szótár.

Javasolt példányszám: 1500-2000.

3./ Szükséges, hogy a szakfordítók és a műszaki szakemberek rendelkezésére álljanak a francia nyelv azon terminológiái, melyek speciális jellegüknél fogva nem kerülhetnek be a francia nyelvű általános szótárba. A szótár igen fontos kiegészítője lenne az eddig megjelent orosz, angol és német nyelvű műszaki szótáraknak. A szótár főszerkesztőjére az Osztály július 30-ig tesz javaslatot.

Javasolt példányszám: 3500.

4./ E szótár megjelentetése a már meglévő angol-magyar részt tenné teljessé. Nagy jelentőséggel bírna a szakfordítások tökéletessége szempontjából is. A nemrég megjelent Ország-féle szótár export-eredményeit figyelembe véve elképzelhető, hogy ez a szótár is export szempontjából jelentős lenne.

Javasolt példányszám: 4000.

Műszaki értelmező szótár. A Műszaki Tudományok Osztálya fenti javaslatain kívül szükségesnek tartja egy valamennyi szakterületet felölelő rövid magyarázatokkal készített műszaki értelmező szótár mielőbbi megjelentetését. A szótár feladata lenne magyarázatot adni mindazokra a műszaki fogalmakra és adatokra, amelyek a napi életben szükségesek, azonban kézikönyvekben, vagy tankönyvekben nehezen találhatók meg. A műszaki nyelv ma már annyira eltér a régi műszaki nyelv fogalmaitól, hogy az egyes fogalmak meghatározása és egyben egy egységes műszaki nyelvezet kialakítása mellőzhetetlenül szükségessé vált. Az egységes műszaki nyelv hiánya rendkívül nagy nehézségeket okoz műszaki könyveink fordításánál. Az értelmező szótár megjelentetését indokolja még az ipari termelésbe bekerülő egyre növekvő számú közép és felsőkaderek ilyenirányu állandóan felmerülő igénye.

A Műszaki Osztály az értelmező szótár megjelentetését a második 5 éves terv utolsó éveire javasolja.

Javasolt példányszám: 5000.

Megjegyzés: A szakszótár kiadás kérdését ismét megvizsgálva a IV. és V. Osztály nem kíván szótárt kiadni. A III. Osztály még nem döntött ebben a kérdésben. A VII. Osztály változatlanul nem kíván szótárt kiadni, tekintettel arra, hogy munkájukhoz a műszaki szótárak elegendők.

Kérésük az, hogy a műszaki szótárak szerkesztésében vegyész szakember is résztvegyen.

Határozati javaslat:

1. A VI. Osztály Osztályvezetősége döntsön abban, hogy a műszaki enciklopédiát vagy a műszaki értelmező szótárt kell-e megjelentetni. A műszaki értelmező szótár megjelentetése mellett szól az, hogy a Nagy Magyar Enciklopédia szerkesztése megkezdődött és a műszaki rész is feldolgozásra kerül, másrészt a Nehézipari Könyvkiadó gépipari enciklopédiát ad ki, amelyből már 4 kötet megjelent.
2. A jogi szótár példányszámát 2000-ben javasolja a Bizottság megállapítani.
3. A Bizottság megfontolandónak tartja többnyelvű szótárak kiadását.
4. Fenti megjegyzésekkel a Bizottság az osztályok szakszótár-javaslatát elfogadja.

Budapest, 1954. május 31.

Alexits György
Könyv- és Folyóiratkiadó Bizottság
titkára

